

КОМПОЗИТОР
ЮРИЙ ШЕРЛИНГ

EXODUS

TRIADA

ЛИБРЕТТО
УРИ ГЕРШОВИЧ

ОРАТОРИЯ

«Евреи» никогда не у себя дома...
неинтегрируемые, необращаемые,
неизгоняемые. Они не столько
ведомы облаком свободной энергии
(тем, что клубилось в Синайской пустыне),
сколько востребованы им, не имея
возможности ни понять,
ни даже увидеть его...

(Жан-Франсуа Лиотар)

ЛИБРЕТТО



ПРОЛОГ

Звучит Шофар
Шма Израэль

Второзаконие 6:4

(מֵעַ יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד... דְּבָרִים ו, ד)

ТЕНОР

шмА израЭль¹

а-а-шЭм ЭлокЭйну

а-а-шЭм эхАд

Слушай, Израиль,

Господь Бог наш,

Господь один...

Фрагмент еврейской литургии

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ וְשֵׂא נֶס לְקַבֵּץ גְּלוּתֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע
כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְקַבֵּץ נְדָחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל

ХОР

ткА

ткА

ткА бэ-шофАр

ткА бэ-шофАр
гадОль лехеротЭйну

вэ-сА нэс лекабЭц
галуйотЭйну

вэ-сА нэс лекабЭц
галуйотЭйну

ткА бэ-шофАр гадОль
ле-херотЭйну

вэ-кабцЭйну Яхад
мэ-арбА канфОт ha-Арэц

вэ-кабцЭйну Яхад
мэ-арбА канфОт ha-Арэц

Воструби

Воструби

Воструби в шофар

**Воструби в шофар великий,
чтобы освободить нас.**

**И подними знамя, [чтобы]
собрать все рассеяния наши.**

**И подними знамя, [чтобы]
собрать все рассеяния наши.**

**Воструби в шофар великий,
чтобы освободить нас.**

**И собери нас вместе
с четырех краев земли.**

**И собери нас вместе
с четырех краев земли.**

3

¹ Внимание! Используемая в транслитерации латинская h обозначает звучание буквы ה, которое подобно английскому h или украинскому мягкому г.

ХОР | барУх атА а-а-шЭм
барУх атА а-а-шЭм

мэкабЭц нидхЭй амО

мэкабЭц нидхЭй амО
исраЭль
исраЭль

Благословен Ты, Господь,
Благословен Ты, Господь,
собирающий
рассыпанный свой народ,
собирающий
рассыпанный свой народ,
Израиль
Израиль

4

ТОЛКОВАТЕЛЬ тургеман

תורגמן

Шофара трубный звук. Слова надежды
В нем слышатся? Или отчаяньем
Пронизана молитва иудеев?
Трубит Израиль в предчувствии спасенья?
Иль стонет, руки заломив от горя,
К Отцу небесному взывая в час последний.
Мольба извечная гонимого народа,
Что скручен в рог, осмеян и оболган,
Звучит как смертный глас закланной жертвы

Так в чем же дело? Чем, - скажи, - отмечен
Сын избранный Тобою? Тем, что каждый
Обидеть его может и на плаху
Отправить безнаказанно? И это
Ты называешь святостью особой?
Зачем, о Господи, - скажи на милость, -
Ты первенца любимого Тобой
На муки обрекаешь раз за разом,
Чтобы прийти к нему на помощь лишь тогда,
Когда с глазами смерти, слез лишившись,
Встречается его полубезумный взгляд?
Скажи, Господь, ужели это вечный
Порядок установленный Тобой?
Ужели нет надежды на спасенье?

ЧАСТЫ 1

ЕГИПЕТ מצרים

Египет – спасение от голода (книга Бытия 12:10, 26:1, 41:54)

ХОР | рАав, рАав, рАав,
рАав, рАав, рАав, рАав ... | **голод, голод, голод,
голод, голод, голод**

Иосиф-Кормилец

Книга Бытия 45:4-8

...אני יוסף אחיכם... (ד)
כי למחיה שלחני אלקים לפניכם... (ה)
וישלחני אלקים לפניכם לשום לכם שארית בארץ וילהיות לכם לפניו גדלה... (ז)
שמני אלקים לאדון לכל מצרים... (בראשית מה) (ט)

ТЕНОР | ани
йосЭф ахихЭм
Ки
ле-михья
шлахАни элокИм
лифнэйхЭм
элокИм лифнэйхЭм
ани йосЭф

...Я
Иосиф, брат ваш...
ибо
для сохранения жизни
послал меня Бог
пред вами...
Бог пред вами...
Я, Иосиф

ХОР | Йосеф, Йосеф һацилЭйну | **Иосиф, Иосиф, спаси нас**

ТЕНОР | ва-ишлахЭни элокИм
лифнейхЭм
ласУм лахЭм
шеэрИт
ба-Арец
ба-Арец

**И послал меня Бог
пред вами,
поместить вас
остатком
на земле
на земле**

ХОР | ба-Арец
тка бэ-шофАр
бэ-шофАр тка

**на земле
Воструби в шофар
В шофар воструби**

самАни элокИм
ле-адОн
ле-хОль
мицрАим
мицрАим
у-леһахайОт

**Поставил меня Бог
господином
над всем
Египтом
Египтом
и дать жизнь**

5

Парафраз стиха 17 псалма 105

שָׁלַח לְפָנֶיהֶם אִישׁ לַעֲבֹד ה' (תהילים קה, יז)

ХОР	отАну, отАну, отАну	нам, нам, нам
ТЕНОР	лифлейтА	для спасения
ТЕНОР И ХОР	гедолА гедолА	великого великого
ТЕНОР	ани йосЭф аль тирАу	Я Иосиф, не бойтесь
ХОР	атА йоЭф ахИну	Ты Иосиф, брат наш
ТЕНОР	ки ани ахалкЭль этхЭм шлахАни элокИм	Ибо я, - прокормить вас послал меня Господь
ХОР	ки атА шлахэхА элокИм, шлахэхА элокИм эй-хэй	Ибо ты, - послал тебя Господь, послал тебя Господь эй-хей (возглас радости)

ХОР	шалАх лифнэйҺЭм иш лаЭвед а-ашЭм а-ашЭм	Послал пред ними человека, раба Господа Господа
------------	--	--

Фрагмент псалма 117
(призыв ко всем народам славить Господа)

הִלְלוּ אֶת ה' כָּל גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָּל הָאֲמִיּוֹת: כִּי גָבַר עֲלֵינוּ
חֲסִדוֹ וְאַמֶּת ה' לְעוֹלָם הִלְלוּיָהּ (תהילים קיז, א-ב)

ХОР	halэлУ эт а-а-шЭм коль гоИм шабхуҺУ коль һа-умИм ки гавАр алЭйну алЭйну хасдО ве-эмЭт а-а-шЭм, а-а-шЭм ле-олАм һалэлуйЯ Э-хЭй (дважды)	Славьте Господа, все народы, хвалите, все племена, ибо возобладала над нами (над нами) милость Его, истинен Господь, Господь на веки веков, славьте Бога (возглас ликования)
------------	---	---

6

Евреи благоденствуют в Египте.
Хвалы Богу и веселье

Фрагмент псалма 96

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַה' כָּל הָאָרֶץ: שִׁירוּ לַיהוָה בְּרָכוּ שְׁמוֹ
בְּשָׂרוֹ מִיּוֹם לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ (תהילים צו, א-ב)

ХОР	шИру шИру ла-а-а-шЭм Шир Шир шир хадАш шИру ла- а-а-шЭм коль һа-Арэц шИру ла- а-а-шЭм бархУ шмО басрУ ми-йОм ле-йОм йешуатО	Пойте Пойте Господу Песнь Песнь песнь новую, пойте Господу все [обитатели] земли, Пойте Господу, благословляйте имя Его, сообщайте изо дня в день об избавлении Его
------------	---	---

Фрагмент псалма 96

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַה' כָּל הָאָרֶץ: שִׁירוּ לַיהוָה
בְּרָכוּ שְׁמוֹ בְּשָׂרוֹ מִיּוֹם לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ (תהילים צו, א-ב)

ХОР	шИру шИру ла-а-а-шЭм Шир Шир шир хадАш шИру ла- а-а-шЭм коль һа-Арэц	пойте пойте Господу песнь, песнь, песнь новую, пойте Господу все [обитатели] земли,
------------	--	---

7

ХОР | бархУ шмО
басрУ
ми-йОм ле-йОм
йешуатО

благословляйте имя Его,
сообщайте
изо дня в день
об избавлении Его

Фрагмент псалма 105
(псалом, рассказывающий об Исходе из Египта)

הודו לה' קראו בשמו הודיעו בעמים עלילותיו: שירו לו
זמרו לו שישחו בכל נפלאותיו (תהלים קה, א-ב)

ХОР | ходУ
ла-а-а-шЭм
кирЪУ
ви-шмО
ходИу
ва-амИм
алилотАв
шИру ло
зАмру ло
ходУ
ла-а-а-шЭм
кирЪУ
ви-шмО
ходИу
ва-амИм
алилотАв
шИру ло
зАмру ло

Благодарите
Господа,
призывайте
имя Его,
возвестите
среди народов
деяния Его;
Пойте Ему,
славьте Его,
Благодарите
Господа,
призывайте
имя Его,
возвестите
среди народов
деяния Его;
пойте Ему,
славьте Его,

Божественное Пророчество (книга Бытия 15:13)

БАРИТОН | йадОа тэдА
ки гер иһъЕ
заръахА
бе-Эрэц
ло лаһЭм
ва-авадУм
ве-инУ отАм
арбА мэот шана

Знай же,
что пришельцами будут
потомки твои
в земле,
не принадлежащей им,
и поработят их
и истязать будут их
четыре сотни лет

ТОЛКОВАТЕЛЬ тургеман

תורגמן

Что есть Израиль? –
Это зов Небес. В тебе, во мне,
В любом из тех, кто создан
По образу-подобию Творца.

Писанье не истории нас учит,
Его рассказы суть иносказанье.
Но, может быть, История сама
Должна быть нами понята как притча?
Одиннадцатый век от рождества Христова.
Израиль новый – Церковь – объявляет
Поход к вратам Небес. Освобожденье
Сулит война священная народам.
Но, Боже! Почему же этот путь
Усыпан трупами сынов ЯкоВа,
Того, кто имя получил «Израиль»
От ангела небесного. Так, кто же
Избранник Твой, Господь? Какая сила
В душе моей ведет к вратам Спасенья?

**Латинский гимна «За море»,
знаменующего собой
первый крестовый поход.**

ХОР Audi nos Rex Christe
audi nos Domine,
et viam nostram
et viam nostram dirige
Dirige
Deus miserere
Deus miserere

**Услышали мы царя распятого
Услышали Господина нашего
Наш путь
Наш прямой путь,
прямой
Господь помилуй
Господь помилуй**

Deus miserere
Deus miserere
Deus miserere
et viam nostram
et viam nostram dirige
O trine et Une
cunctis nos protégé
in hoc sancto itinere
Ducem nobis praebe
Angelum adhibe
qui nos deducat
ante te!
Deus miserere

**Господь помилуй
Господь помилуй
Господь помилуй
Наш путь
Наш прямой путь
О, Троиственный и Единый,
Всех вместе нас защищай
В этом святом пути.
Вождя нам дай,
ангела прибавь,
который нас ведет
пред Тобой!
Господь помилуй (трижды)**

**Фрагменты
Плача Иеремии 5:5,8,16.
Голоса преследуемых.**

וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יְדַע תְּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה זְרָעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
וְעַבְדוּם וְעָנוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה (בראשית טו, יג)

**ГОЛОСА
ИЗ ХОРА** аль цаварЭйну
нирдАфну
авадИм
машлУ вАну
ки хатАну

**В шею
гонят нас...
рабы
властвуют над нами...
ибо согрешили мы**

10

Латинский гимн «За море».

ХОР Deus miserere
Deus miserere

**Господь помилуй
Господь помилуй**

Audi nos Rex Christe
audi nos Domine,
et viam nostram
et viam nostram dirige
Dirige
Deus miserere
Deus miserere
Deus miserere

**Услышали мы царя распятого
Услышали Господина нашего
Наш путь
Наш прямой путь
прямой
Господь помилуй
Господь помилуй
Господь помилуй**

11

**Скорбная песнь в память
о погибших (эпитафия)**

Цар I, 1:11 и Пс. 42:4,7.

ה' צְבָאוֹת אִם רָאָה תְרָאָה בְעֵינַי אֲמַתְךָ וְזִכְרֹתַי וְלֹא תִשְׁכַּח (שמואל א א, יא)
הִיְתָה לִי דְמַעְתִּי לְחֶם יוֹמָם וְלִילָה בְאֶמְרֵי אֱלֹהֵי כָל הַיּוֹם אִיֵּה אֶלְקֵיךָ...
(אלקי עני נפשי תשתוחח על כן אצרכך ... (תהלים מב, ד, ז)

СОПРАНО а-а-шЭм цваОт,
а-а-шЭм цваОт
им раО-тирьЭ
ба-они аматЭха

**Господь воинств,
Господь воинств,
Если только увидишь
Ты и взглянешь на бедствие
рабыни твоей,
Вспомнишь обо мне
и не забудешь,
и не забудешь...
Господь воинств,
Если только увидишь
Ты и взглянешь на бедствие
рабыни твоей,
Вспомнишь обо мне
и не забудешь,
и не забудешь...
Была ли слеза моя хлебом
днем и ночью,
Говоря мне весь день:
Где Бог твой? Где Бог твой?
Где Бог твой?
Бог мой, душа моя никнет,
Потому вспоминаю тебя**

у-зехартАни
вэ-ло-тишкАх,
вэ-ло-тишкАх
а-а-шЭм цваОт (пять раз)
им раО-тирьЭ
ба-Они аматЭха

у-зехартАни вэ-ло-тишкАх,
вэ-ло-тишкАх

һаитА ли димъатИ
лЕхэм йомАм ва-лАйла
бэ-э-мор элай коль һай-ом
ай-Е элокЭха, ай-Е элокЭха,
ай-Е элокЭха
элокАй алАй нафши
тиштохАх аль кэн эзкэрЭха

(ה) על צוֹאֲרֵנוּ נִדְדָּפְנוּ... (כ) לְמָה לְנַצַּח
תִּשְׁכַּחֲנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאַרְךָ יָמִים (איכה ה)

**ГОЛОСА
ИЗ ХОРА**

аль цаварЭйну
нирдАфну...
ки хатАну
лАма ланЭцах
тишкахЭйну

**В шею
гонят нас
ибо согрешили мы...
Почему навеки
забыл ты нас,**

Латинский гимн «За море»

ХОР

Deus miserere
Deus miserere

**Господь помилуй
Господь помилуй**

ТОЛКОВАТЕЛЬ тургеман

לורגמן

Дух просвещения – это ли ни чудо! –
Дорогу проложил себе в Европе.
И разуму быть нитью путеводной,
Казалось, предназначено отныне.
Казалось, равноправие и братство
Среди народов вот-вот воцарятся.
И многие поверили евреи,
Что кончилась для них пора гонений,
Что вместе иудей и христианин
В религии разумной мир обрящут.

Но разуму служить не так-то просто,
Ведь воли голос иррационален.
О, Боже, объявив себя разумным,
Твое создание творит безумства:
Готовя пьедестал сверх-человеку,
Себе подобных грубо истребляет.

Ханукальная песня

ХОР

маоз-цУр йешуатИ лэхА
наЭ лэшабЭах

тикон бэйт тефилатИ
вэ-шАм тодА нэзабЭах

хасоф зрОа кодшехА
ве-карэв кэц һа-йешуА

нком никмАт дам авдэхА
мэУма һа-решаА

**Твердыня-Оплот спасения
моего, Тебя приятно
благодарить.
Устрой скорее
Дом молитвы моей,
и там принесем
благодарственную жертву.
Обнажи мощь руки Твоей, —
приблизь день
окончательного избавления.**

**Отомсти за кровь
служивших Тебе,
пролитую людьми зла.**

Немецкая новогодняя песня

ХОР Alle Vögel sind schon da,
alle Vögel, alle!
Welch ein Singen, Musizieren,
pfeifen, Zwitschern, Tiereliern!
Frühling will nun einmarschieren,
kommt mit Sang und Schalle.
Wie sie alle lustig sind,
Flink und froh sich regen!
alle Vögel, alle!

Все птицы уже здесь
все птицы, все
какое пение, музыка
свист, чирикание, треньканье
весна сейчас придет
приходит с песней и звуком
как мы все веселы
проворно и весело болтаем...
все птицы, все...

Ф. Ницше. «Веселая наука»

ТЕНОР Я ищу Бога!
Я ищу Бога!
Я ищу, я ищу,
ха-ха-ха, Бога
Я ищу Бога (четыре раза)
Где Бог? (трижды) ...
Мы его убили – вы и я!
Где Бог?
Мы его убили – вы и я!
Вы и я, вы и я (четырежды)
Где Бог?

Ich suche Gott!
Ich suche Gott!...
Ich suche, Ich suche,
ha-ha-ha, Gott
Ich suche Gott
Wohin ist Gott? Wir haben
ihn getödtet, — ihr und ich!
Wohin ist Gott?
Wir haben ihn getödtet, —
ihr und ich!
Wohin ist Gott?

Ф. Ницше. «Антихристианин»

ХОР Евреи самый роковой
народ всемирной
истории:

они настолько
извратили человечество,

Евреи самый
роковой (трижды)

они настолько
извратили человечество,

что еще теперь
христианин может
чувствовать себя анти-иудеем,

не понимая того, что он есть
последний логический
вывод иудаизма.

Die Juden sind das
verhängnissvollste
Volk der Weltgeschichte:

sie haben die Menschheit
dermassen falsch gemacht,

Die Juden sind das
verhängnissvollste

sie haben die Menschheit
dermassen falsch gemacht,

dass heute noch
der Christ antijüdisch
fühlen kann,

Ohne sich als die letzte
jüdische Consequenz
zu verstehn.

ТЕНОР Евреи самый
роковой народ
всемирной истории:

они настолько извратили
человечество,

dass heute noch
der Christ
antijüdisch
fühlen kann,

Ohne sich als die letzte
jüdische Consequenz
zu verstehn.

Die Juden sind das
verhängnissvollste
Volk der Weltgeschichte:

sie haben die Menschheit
dermassen falsch gemacht,

что еще теперь
христианин может
чувствовать себя
анти-иудеем,

не понимая того, что он
есть последний логический
вывод иудаизма.

Ф. Ницше. «Веселая наука»

**ТЕНОР
И ХОР** Мы все его убийцы!
Боги ислевают!
Бог умер!
Бог останется мертвым!

Wir Alle sind seine Mörder!
auch Götter verwesen!
Gott ist todt!
Gott bleibt todt!

Минута молчания

אֶזְיִשִׁיר מִשָּׁה,
שִׁיר לֹא יִנָּשֶׂה –
בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם
וַיִּקְוֶנָּה יִרְמְיָהּ,
וְנָהָה נָהִי נָהִי –
בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם
בְּיַתֵּי הַתְּכוּנִים,
וְשָׁכַן הָעֵנָן –
בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם
וְחָמַת אֶל שְׂכֵנָה,
עָלַי כַּעֲנָנָה –
בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם
וּמִרְאָה כְבוֹד יְיָ,
כָּאִשׁ אוֹכֶלֶת לִפְנֵי –
בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם
וְחָרַב לְטוֹשָׁה,
לְטַבַּח נְטוֹשָׁה –
בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם
תּוֹרָה וְתַעֲוֵדָה,
וְכָלִי הַחֲמָדָה –
בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם
שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה,
וְנִסֵּי יָגוֹן וְאַנְחָה,
בְּשׁוּבִי לִירוּשָׁלַיִם
בְּשׁוּבִי לִירוּשָׁלַיִם

הללויה!

ХОР

Аз яшИр МошЭ
шИр ло инашЭ
бэ-цЭти ми-мицрАим
ва-йеконЭн ирмийЯ
вэ-наҺА нэҺи-нэҺйЯ
бэ-цЭти мирушалАим

бэйТИ һитконАн
ве-шахАн һэ-анАн

бэ-цЭти ми-мицрАим
ве-хамАт эль шахна
алАй кэ-анана
бе-цЭти мирушалАим

у-марьЭ квод адонАй
кэ-Эш охЭлет лефанАй
бэ-цЭти ми-мицрАим

вэ-хЭрэв летушА
ла-тЭвах нэтушА
бэ-цЭти мирушалАим

торА у-тэудА
у-хлЭй һа-хэмда
бэ-цЭти ми-мицрАим

сасОн вэ-симхА
ягОн вэ-анахА

бэ-шУви лирушалАим

бэ-шУви лирушалАим

**Тогда воспел Моисей
Песнь, что не забудется,
при исходе моем из Египта.
Но возрыдал Иеремия
и плакал горьким плачем
при исходе моем из Иерусалима**

**Мой дом (Храм) был отстроен,
И опустилось на него облако
(божественного присутствия)**

**при исходе моем из Египта.
Но гнев Божий спустился
На меня как облако
при исходе моем из Иерусалима.**

**Вид Славы Господа
словно огонь пожирающий
предо мной при исходе
моем из Египта.**

**Но меч заточенный
на резню направленный
при исходе моем из Иерусалима.**

**Тора и завет
и предметы милости
(храмовая утварь)
при исходе моем из Египта.**

**Радость и веселье,
печаль и воздыхание (отступят)
при возвращении моем
в Иерусалим.
при возвращении моем
в Иерусалим.**

